

约翰三书译文对照

1 【和合本】作长老的写信给亲爱的该犹，就是我诚心所爱的。

【和修订】我作长老的写信给亲爱的该犹，就是我真心所爱的。

【新译本】译我这作长老的写信给亲爱的该犹，就是我在真理中所爱的。

【吕振中】做长老的写信给亲爱的该犹，我真诚爱的。

【思高本】我长老致书给可爱的加约，就是我在真理内所爱的。

【牧灵本】我，长老，写信给我真心所爱的亲爱的兄弟加约。

【现代本】我是长老；我写信给亲爱的该犹——我诚心所爱的朋友：

【当代版】作长老的我写信给你，

【KJV】The elder unto the wellbeloved Gaius, whom I love in the truth.

【NIV】The elder, To my dear friend Gaius, whom I love in the truth.

【BBE】I, a ruler in the church, send word to the well loved Gaius, for whom I have true love.

【ASV】The elder unto Gaius the beloved, whom I love in truth.

2 【和合本】亲爱的兄弟啊，我愿你凡事兴盛，身体健壮，正如你的灵魂兴盛一样。

【和修订】亲爱的，我愿你事事安宁，身体健康，正如你的心神安宁一样。

【新译本】亲爱的，我祝你凡事亨通，身体健壮，正如你的灵魂安泰一样。

【吕振中】亲爱的，我祈愿你身体康健，诸事平安顺逐，正如你的灵魂平安顺逐一样。

【思高本】亲爱的，祝你诸事顺利，并祝你健康，就如你的灵魂常顺利一样。

【牧灵本】亲爱的朋友，愿你事事顺利，愿你身心康泰。

【现代本】亲爱的朋友，我祝你事事顺利，身体健康，正如你在灵性上健康一样。

【当代版】衷心地愿你凡事亨通，身体健康，跟你的灵命一样那么活泼兴盛。

【KJV】Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.

【NIV】Dear friend, I pray that you may enjoy good health and that all may go well with you, even as your soul is getting along well.

【BBE】My loved one, it is my prayer that you may do well in all things, and be healthy in body, even as your soul does well.

【ASV】Beloved, I pray that in all things thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.

3 【和合本】有弟兄来证明你心里存的真理，正如你按真理而行，我就甚喜乐。

【和修订】我非常欢喜，有弟兄到这里来，证实你对真理的忠诚，就是你按着真理而行。

【新译本】有些弟兄来到，证实你心中存有真理，就是你按真理行事，我就非常欣慰。

【吕振中】我很欢喜有弟兄来、见证你的真诚，你也真地这样行。

【思高本】有些弟兄来，证明你在真理内，就是说你怎样在真理内生活，我很高兴。

【牧灵本】有些弟兄到这里来告诉我，你对真理忠诚，生活在真理中，使我非常欣慰。

【现代本】有些弟兄到这里来，告诉我，你对真理忠诚，一向以真理为生活的中心，使我非常高兴。

【当代版】最近，路过这里的朋友为你的行为作证，说你真诚纯洁，按真理的标准生活，这真使我老怀欢畅。

【KJV】For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.

【NIV】It gave me great joy to have some brothers come and tell about your faithfulness to the truth and how you continue to walk in the truth.

【BBE】For it gave me great joy when some of the brothers came and gave witness that you had the true faith and were walking in the true way.

【ASV】For I rejoiced greatly, when brethren came and bare witness unto thy truth, even as thou walkest in truth.

4【和合本】我听见我的儿女们按真理而行，我的喜乐就没有比这个大的。

【和修订】我听见我的儿女按真理而行，我的欢喜没有比这个更大的。

【新译本】我听见我的儿女按真理行事，我的喜乐没有比这更大的了。

【吕振中】我听说我的儿女们都在真理中行，我的喜乐没有比这个大的。

【思高本】我听说我的孩子们在真理内生活，我没有比这再大的喜乐了。

【牧灵本】没有比听到我的孩子们生活在真理中更令我高兴的事了。

【现代本】没有别的事比听到我的孩子们都生活在真理中更能使我快乐的了。

【当代版】最使我感到快慰的事，莫过于听见自己的孩子按照真理而行了。

【KJV】I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.

【NIV】I have no greater joy than to hear that my children are walking in the truth.

【BBE】I have no greater joy than to have news that my children are walking in the true way.

【ASV】Greater joy have I none than this, to hear of my children walking in the truth.

5【和合本】亲爱的兄弟啊，凡你向作客旅之弟兄所行的都是忠心的。

【和修订】亲爱的，你对弟兄，特别是对流浪在外的弟兄所做的都是忠诚的。

【新译本】亲爱的，你向弟兄所行的，特别是向外地来的弟兄所行的，都是出于忠心。

【吕振中】亲爱的，凡你向弟兄们——又是做旅客者——所行的、都是忠信的行为。

【思高本】亲爱的，凡你对弟兄，尤其对旅客所行的，都是真信徒的行为。

【牧灵本】亲爱的朋友，你关爱帮助弟兄们，尤其是外地来的弟兄。

【现代本】亲爱的朋友，你那么真诚地为你弟兄们做事，甚至对陌生的弟兄们也一样。

【当代版】亲爱的，虽然你跟这些过路的传道人素未谋面，还是热情地款待他们，这事显明了你是忠心的人。

【KJV】Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers;

【NIV】Dear friend, you are faithful in what you are doing for the brothers, even though they are strangers to you.

【BBE】My loved one, you are doing a good work in being kind to those brothers who come from other places;

【ASV】Beloved, thou doest a faithful work in whatsoever thou doest toward them that are brethren and strangers withal;

6【和合本】他们在教会面前证明了你的爱；你若配得过神，帮助他们往前行，这就好了。

【和修订】他们在教会面前证实了你的爱；你若以讨神喜悦的方式，为他们送行就好了；

【新译本】他们在教会面前证实了你的爱；你照着 神所喜悦的，资助他们的旅程，这样是好的。

【吕振中】他们曾在教会面前见证你的爱。请以对得起神的方式、好好地给他们送行；

【思高本】他们在教会前证明了你的爱德。你若以相称天主的态度，帮助他们走上旅途，就是做了善事，

【牧灵本】他们已在教会信友前讲述了你的热忱仁善。你若用天主赞同的态度，帮助他们走上旅途，那便是行善了。

【现代本】他们曾向这里的教会提起你的爱心。请你照神所喜欢的，帮助他们继续他们的旅程。

【当代版】他们正把你的情谊和爱心告诉这里的教会。你既对得起神，帮助他们，又给他们送行，就最好不过了；

【KJV】Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well:

【NIV】They have told the church about your love. You will do well to send them on their way in a manner worthy of God.

【BBE】Who have given witness to the church of your love for them: and you will do well to send them on their way well cared for, as is right for servants of God:

【ASV】who bare witness to thy love before the church: whom thou wilt do well to set forward on their journey worthily of God:

7【和合本】因他们是为主的名（原文作那名）出外，对于外邦人一无所取。

【和修订】因为他们是为基督的名出外，并没有从未信的人接受什么。

【新译本】因为他们为主的名出外，并没有从教外人接受什么。

【吕振中】因为他们为了基督的名而出外，并没有从外国人们接受什么。

【思高本】因为他们出发是为主的名字，并没有从外教人接受什么；

【牧灵本】实际上，他们是为主的名而奔波，对非信徒并没有期望什么。

【现代本】他们为了基督的缘故出外工作，不接受非信徒的帮助。

【当代版】因为他们是纯粹为了主耶稣的名四处传道的人，从没有向未信主的人索取甚么。

【KJV】 Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.

【NIV】 It was for the sake of the Name that they went out, receiving no help from the pagans.

【BBE】 For they went out for love of the Name, taking nothing from the Gentiles.

【ASV】 because that for the sake of the Name they went forth, taking nothing of the Gentiles.

8 【和合本】所以我们应该接待这样的人，叫我们与他们一同为真理做工。

【和修订】所以，我们应当接待这样的人，好让我们与他们在真理上成为同工。

【新译本】所以我们应当接待这样的人，好让我们为了真理成为同工。

【吕振中】因此我们应当赞助这样的人，使我们可以为真理而同工合作（或译：跟真理合作同工）。

【思高本】所以我们应当款待这样的人，为叫我们成为与真理合作的人。

【牧灵本】我们应殷勤款待这样的人，以此使我们成为他们为真理奋斗的伙伴。

【现代本】所以，我们基督徒必须接待这样的人，跟他们一同为真理工作。

【当代版】我们应该接待这样的人，好叫我们在传扬真理的事工上能与他们并肩携手。

【KJV】 We therefore ought to receive such, that we might be fellowhelpers to the truth.

【NIV】 We ought therefore to show hospitality to such men so that we may work together for the truth.

【BBE】 So it is right for us to take in such men as guests, so that we may take our part in the work of the true faith.

【ASV】 We therefore ought to welcome such, that we may be fellow-workers for the truth.

9 【和合本】我曾略略的写信给教会，但那在教会中好为首的丢特腓不接待我们。

【和修订】我曾写过一些东西给教会，但他们中间那好作领袖的丢特腓不接纳我们。

【新译本】我曾经略略写信给你那里的教会，但他们中间那好作领袖的丢特腓不接待我们。

【吕振中】我曾经略略地给教会写信；但他们中间好做领袖的丢特腓不承认我们。

【思高本】我给教会写过信，但是那在他们中间爱作首领的狄约勒斐，却不承认我们。

【牧灵本】我曾写信给教会，但极想成为领导人的狄约勒斐不理我们。

【现代本】我曾写了一封信给教会；可是，想作教会领袖的狄特腓不理睬我所说的话。

【当代版】我曾经写过一封简短的信给你那里的教会，但那个在教会中好为首的丢特腓不接待我们差去的人。

【KJV】 I wrote unto the church: but Diotrephes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.

【NIV】 I wrote to the church, but Diotrephes, who loves to be first, will have nothing to do with us.

【BBE】 I sent a letter to the church, but Diotrephes, whose desire is ever to have the first place among them, will not have us there.

【ASV】 I wrote somewhat unto the church: but Diotrephes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.

10【和合本】所以我若去，必要提说他所行的事，就是他用恶言妄论我们。还不以此为足，他自己不接待弟兄，有人愿意接待，他也禁止，并且将接待弟兄的人赶出教会。

【和修订】为此，我若去，要提起他所做的事，就是他用恶言攻击我们，还不满足，他自己不接纳弟兄，有人愿意接纳，他还阻止，并且把接纳弟兄的人赶出教会。

【新译本】因此，我来的时候，必要提起他所作的事，就是他用恶言中伤我们；这还不够，他不但不接待弟兄，还要阻止那些想要接待的人，甚至把他们赶出教会。

【吕振中】故此我无论什么时候去，总要提起他的所作所为：他怎样用坏话胡乱抨击我们；还不以此为足；不但他自己不接待弟兄们，连那些有意思要接待的、他也禁止，甚至试要赶出教会。

【思高本】为此，我若来到，必要指摘他所行的事，就是他用恶言恶语诽谤我们的事；但这为他还不够：他自己不款待弟兄们，连那愿意款待的，他也加以阻止，甚而将他们逐出教会。

【牧灵本】所以，我来时，将指责他的所作所为，因为他在各地用恶言诽谤我们，这还不够，他非但不理会弟兄们，还阻止那些想招待他们的人，并且把他们赶出教会。

【现代本】我来的时候，要揭发他所做的事。他用坏话攻击我们，造谣毁谤！这还不够，他自己不接待外来的弟兄，甚至阻止那些愿意接待的人，要把他们赶出教会！

【当代版】等我们见面时，我就要向你们详述他怎样用恶言来中伤我们；然而，他不单自己不接待那些过路的弟兄，见有人接待他们，他就从旁禁止，甚至用法子将那些接待人的赶出教会。

【KJV】Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth them out of the church.

【NIV】So if I come, I will call attention to what he is doing, gossiping maliciously about us. Not satisfied with that, he refuses to welcome the brothers. He also stops those who want to do so and puts them out of the church.

【BBE】So if I come, I will keep in mind the things he does, talking against us with evil words: and as if this was not enough, he does not take the brothers into his house, and those who are ready to take them in, he keeps from doing so, putting them out of the church if they do.

【ASV】Therefore, if I come, I will bring to remembrance his works which he doeth, prating against us with wicked words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and them that would he forbiddeth and casteth them out of the church.

11【和合本】亲爱的兄弟啊，不要效法恶，只要效法善。行善的属乎神；行恶的未曾见过神。

【和修订】亲爱的，不要效法恶，只要效法善。行善的人属乎神；行恶的人未曾见过神。

【新译本】亲爱的，不要效法恶，应该效法善。行善的属于神，作恶的没有见过神。

【吕振中】亲爱的，别效法恶了，要效法善。行善的属于神；行恶的没有见过神。

【思高本】亲爱的，你不要效法恶，但要效法善：那行善的是出于天主，那作恶的是没有见过天主。

【牧灵本】亲爱的朋友，不要学坏的榜样，要学好的。凡行善的人是属于天主的；作恶的人必没见过天主。

【现代本】亲爱的朋友，不要学坏，要学好。谁有好行为，谁就是属神；谁作恶，谁就是没有见过神。

【当代版】亲爱的，千万不要效法恶事，只要学习行善。要知道行善的人，才是真正属于神的，而行恶的人，根本不认识神。

【KJV】Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God.

【NIV】Dear friend, do not imitate what is evil but what is good. Anyone who does what is good is from God. Anyone who does what is evil has not seen God.

【BBE】My loved one, do not be copying what is evil, but what is good. He who does good is of God: he who does evil has not seen God.

【ASV】Beloved, imitate not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: he that doeth evil hath not seen God.

12【和合本】底米丢行善，有众人给他作见证，又有真理给他作见证；就是我们也给他作见证。你也知道我们的见证是真的。

【和修订】底米丢行善，有众人给他作见证，又有真理给他作见证，就是我们也给他作见证，你知道我们的见证是真的。

【新译本】底米丢行善，有众人为他作证，真理本身也为他作证。我们也为他作证，你知道我们的见证是真的。

【吕振中】底米丢曾得了众人的证许，也得了真理本身的证许。我们呢、也作见证；你知道我们的见证是真实的。

【思高本】众人 and 真理本身都给德默特琉作证，我们自己也给他作证，而你 also 知道我们所作的证是真实的。

【牧灵本】至于德默特琉，人人都称赞他。连真理本身也赞美他。我们也赞美他，你知道我们的见证是真的。

【现代本】大家都称赞底米特。真理为他作证；我们也为他作证。你知道我们所说的话是真的。

【当代版】底米丢的好表现不但有口皆碑，真理也为他作证，而我们也要给他作证。你们该知道我们的见证是真实的。

【KJV】Demetrius hath good report of all men, and of the truth itself: yea, and we also bear record; and ye know that our record is true.

【NIV】Demetrius is well spoken of by everyone--and even by the truth itself. We also speak well of him, and you know that our testimony is true.

【BBE】Demetrius has the approval of all men and of what is true: and we give the same witness, and you are certain that our witness is true.

【ASV】Demetrius hath the witness of all men, and of the truth itself: yea, we also bear witness: and thou knowest that our witness is true.

13【和合本】我原有许多事要写给你，却不愿意用笔墨写给你，
【和修订】我还有许多事要写给你，却不愿意用笔墨来写给你，
【新译本】我还有许多话要写给你，可是我不愿借用笔墨。
【吕振中】我原有许多话要写给你，现在倒不想用笔墨来写给你；
【思高本】我本来有许多事要写给你，但是我不愿意以笔墨给你写；
【牧灵本】我还想告诉你许多事情，但我不愿用笔墨。
【现代本】我还有许多话要告诉你，但我不想藉笔墨传达。
【当代版】我本来有很多事想跟你谈，但不想藉笔墨写给你，
【KJV】 I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee:
【NIV】 I have much to write you, but I do not want to do so with pen and ink.
【BBE】 I had much to say to you, but it is not my purpose to put it all down with ink and pen:
【ASV】 I had many things to write unto thee, but I am unwilling to write them to thee with ink and pen:

14【和合本】但盼望快快的见你，我们就当面谈论。
【和修订】但盼望很快见到你，我们好面对面谈论。
【新译本】我盼望很快就见到你，当面谈谈。
【吕振中】我是盼望快快地见你，我们才亲口相对地说。
【思高本】只希望快见到你，我们好亲口面谈。
【牧灵本】我希望很快能看到你，与你当面倾谈。
【现代本】我希望不久能见到你，当面跟你倾谈。
【当代版】只希望可以快快地见到你，跟你谈个畅快。
【KJV】 But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face.
【NIV】 I hope to see you soon, and we will talk face to face.
【BBE】 But I am hoping to see you in a short time, and to have talk with you face to face.
【ASV】 but I hope shortly to see thee, and we shall speak face to face.

15【和合本】愿你平安。众位朋友都问你安。请你替我按着姓名问众位朋友安。
【和修订】愿你平安！朋友们都向你问安。请你替我按着名字一一向朋友们问安。
【新译本】愿你平安。这里的朋友都问候你。请你一一提名问候你那里的朋友。
【吕振中】缺
【思高本】祝你平安！朋友都问候你。请你也一一问候各位朋友。
【牧灵本】愿平安与你同在！你的朋友们向你问候，请代我向朋友们一一致敬。
【现代本】愿你平安！你的朋友们都问候你。请替我向各位朋友一一问安。
【当代版】最后，祝你平安。这里的朋友们都问候你，请代我一一问候你那边的朋友。

【KJV】 Peace be to thee. Our friends salute thee. Greet the friends by name.

【NIV】 Peace to you. The friends here send their greetings. Greet the friends there by name.

【BBE】 May you have peace. Your friends here send you their love. Give my love to our friends by name.

【ASV】 Peace be unto thee. The friends salute thee. Salute the friends by name.